

Marta Giné & Solange Hibbs (eds)

Traducción y cultura

La literatura traducida
en la prensa hispánica (1868-98)

RELACIONES LITERARIAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO:
TRADUCCIÓN, LITERATURA Y CULTURA

1

PETER LANG

Sin embargo, el objetivo de este libro no se refiere a la literatura española presente en la prensa, que, como decíamos ofrece ya numerosas realizaciones (citamos algunas del periodo que nos ocupa, pero sin ánimo de exhaustividad): R. Asun (1980, 1981, 1982, 1985, 1988); G. Cazotte (1981); M^a. Pilar Celma (1991); A. Ezama (1992); J.A. García Torres (1984); S. Hibbs (1995, 1998, 2004, 2008); E. Rubio Cremades (1990); M. Palenque (1990, 1998); L. Romero Tobar (1983, 2003); I. Zavala (1972) sino a la presencia de la literatura extranjera.

Nuestro objetivo, fruto del proyecto de investigación “Catalogación y estudio de las traducciones literarias francesas en la prensa española finisecular 1868–1898” financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-00568), es estudiar la imagen del otro que se descubre al analizar la recepción de la literatura extranjera, objetivo sumamente interesante que va adquiriendo, actualmente, en nuestro país, la importancia que, durante mucho tiempo, le había sido negada.

Para ser conscientes de esta importancia hay que tener en cuenta que *lo extranjero* es un trabajo de lectura, de interpretación y de reescritura, una tarea de “importación”, “naturalización”, resultado de una cuádruple elección de orden lingüístico, estilístico, estético e ideológico. El ámbito extranjero presenta un gran dinamismo pues surge como formador de opinión. A partir de ahí se puede pasar a otro nivel de estudio y/o de reflexión: las supuestas influencia y/o imitación, que pueden modificar o diversificar el sistema literario español. Por otra parte, la literatura extranjera presente en la prensa también puede interpretarse como una posición abierta ante corrientes de expresión diferentes.

En definitiva, se pueden estudiar traducciones, ediciones y difusión, influencia y presencia de autores extranjeros en la prensa hispánica, de forma que se pueda esbozar un esquema del presente de la vida cultural de ese momento histórico.

Metodológicamente, ensamblamos los estudios de recepción en literatura comparada (nacida a partir de los trabajos de H.R. Jauss), a la teoría de los sistemas propuesta por C. Guillén (1971) y aplicada al mundo de la literatura comparada y de la traducción por I. Even-Zohar con el nombre de “polisistema” (1990) y J. Lambert (1993) entre otros estudiosos.

Unimos pues, en la investigación presente, la metodología sobre la recepción y el estudio de los textos traducidos, conscientes, como afirma D.H. Pageaux, de que:

D’une part, la traduction suppose, jusqu’à un certain point, une représentation préalable de la culture-source et il convient d’utiliser ces données qui relèvent de l’imagologie pour saisir, en amont, l’écriture d’une traduction. (1994: 49–50)

Y, por otra parte:

Traduire (*tra-ducere*), c'est faire passer un texte d'une culture à une autre, d'un système littéraire à un autre; c'est introduire un texte dans un autre contexte. Aussi l'interprète est-il toujours quelque peu critique: sa réécriture est un travail d'interprétation, de réinterprétation. Celui-ci va à son tour susciter les jugements d'un public-lecteur sur la traduction, le texte original, sans doute, et sur l'image littéraire, esthétique, voire morale de la littérature, de la culture d'où provient ce texte (la "culture-source"). D'une façon ou d'une autre, le texte traduit conserve certaines marques étrangères et s'il tend à se fondre dans la production littéraire du pays producteur, dans la "culture-cible", il sera toujours, plus ou moins, littérature d'importation, pièce rapportée dans le système littéraire qui l'accueille. Et dans la mesure où cette "littérature traduite" ne peut effacer totalement son origine étrangère, elle suscite des lectures qui ne sont pas seulement d'ordre esthétique. Étudier ces lectures, c'est prendre conscience de la nature particulière de certains contacts littéraires. (*Ibidem*, 1994: 41)